

ZANIMIVO SREČANJU O RAZVOJU NEDIŠKIH DOLIN V SABOTO V ŠPIETRU

## Na smiemo pustit obednemu de nam bo vederbau Benečijo

"Naš narod umiera. Po naših dolinah z žalostjo vidimo, de se vasi zgubajo. Mi imamo radi našo zemljo, našo kulturo, naš izik, zato smo tuole srečanje

odparli s piesmi od Sejma beneške piesmi, ki guorijo o nas; zato smo organizal današnje srečanje, za poviedat našim politikam naj na čakajo, naj na pus-

tijo vederbavat Benečije." Takuo je v saboto vičer poviedu v Špietu Adriano Qualizza, ki je v imenu skupine Mladina an okolje odparu srečanje na temo "Kakšen razvoj za Benecijo?" Pa Adriano je šu an buj deleč. Obtožu je domače administratorje, de na dielajo takuo ki bi muorli. Hitro je deu parst tu rano an je guoriu o Fidii, o kamnoloni, o kapanonu na briegu Nadiže, o zajčereji, ki jo mislijo narest v Clastri.

Ker je bila tema srečanja zelo važna za naš jutri je skupina Mladina an okolje povabila na razgovor deželnega svetovalca od zelenih Renata Vivian, špietarskega župana Firmina Mariča, pokrajinskega svetovalca

beri na strani 5



Govorniki v saboto večer v Špietu

## Minoranze: un'iniziativa importante

Un importante incontro dibattito sul tema **Organismi europei e minoranze linguistiche: bilancio e prospettive d'azione** avrà luogo nella sala del consiglio di Palazzo Belgrado a Udine il 27 maggio prossimo, alle ore 18. L'interessante incontro è stato organizzato dal Confemili.

Coordinerà i lavori il presidente del Confemili **Piero Ardizzone**. Svolgerà una introduzione **Donall O'Riagain**, segretario del Bureau Européen pour les langues moins répandues, interverranno inoltre vari candidati al Parlamento Europeo: **Joachim Dalsass** (SVP), **Alexander Langer** (Lista Verde), **Nereo Laroni** (PSI), **Alfio Mizzau** (DC), **Boris Pahor** (Lista minoranze linguistiche) e **Giorgio Rossetti** (PCI).

### DELEGAZIONE SLOVENA IN VISITA AL VICE PREFETTO

## Nelle Valli si percepisce un clima di involuzione

Il Vice Prefetto di Udine dott. Natale Labia e il Questore dott. Franco Rotella hanno ricevuto lunedì una delegazione rappresentativa degli sloveni della provincia di Udine, composta dal prof. Guglielmo Cerno, dal mons. dott. Marino Qualizza e dall'arch. Valentino Simonetti.

Nel corso dell'incontro la delegazione ha espresso preoccupazione per un certo clima di involuzione che si percepisce nelle Valli della Slavia Friulana. In particolare sono stati indicati gli episodi come la denuncia del Parroco di Tercimonte per il mancato preavviso della processione delle rogazioni, nonché i vandalismi contro le tabelle bilingui nel comune di Grimacco divelte senza che siano stati rintracciati i responsabili.

La modesta consistenza della denuncia fa supporre che si sia voluto colpire non una trasgressione della legge che va rispettata, quanto piuttosto l'attività del Parroco in difesa dei diritti costituzionali delle nostre popolazioni.

Questi fatti, che contraddicono lo spirito della legge, preoccupano la gente delle Valli che già nel lontano 1933 si è vista proibita la propria lingua. Impegnati per la convivenza democratica, hanno fatto presente che forze disgregatrici lavorano per sminuire la presenza dell'identità, della tradizione e della cultura nativa slovena. Unico risultato di questo agire è il turbamento dell'ordine sociale.

Il Vice Prefetto ha espresso la sua affettuosa considerazione per

segue a pag. 5

## Consiglio d'Europa: si vota il 18 giugno

Si è aperta ufficialmente mercoledì scorso, con la scadenza dei termini per la presentazione delle liste, la campagna elettorale per le elezioni europee. Sarà domenica 18 giugno, com'è noto, che andremo a votare per rinnovare il parlamento europeo.

## Inauguriamo!

E' prevista per venerdì 26 maggio, alle ore 17.30, l'inaugurazione della nuova sede del Novi Matajur, sita in Via Ristori 28 a Cividale. Siamo lieti di invitare fin da adesso gli amici lettori a parteciparvi; sarà un'ottima occasione per trovarci assieme e per farvi visitare i nuovi locali, nei quali ormai da qualche settimana prepariamo il nostro giornale.

vedi a pagina 2

Nella nostra circoscrizione sono 14 le liste presentate, mentre 18 saranno i parlamentari europei eletti. In tutta Italia saranno 47 milioni gli elettori e 81 i parlamentari eletti.

Il primo posto sulla scheda se lo sono assicurati, com'è tradizione, i comunisti. Seguono i verdi dell'arcobaleno, DP, SVP, MSI, Unione valdostana, dove si sono candidati anche rappresentanti dell'Unione slovena assieme ad esponenti di diverse minoranze: Lista verde, PSI, Liga veneta, Partito Autonomisti, PSDI, PRI/PLI, DC e Antiproibizionisti sulla droga.

Capolista del PCI è il segretario del partito Occhetto, si presentano inoltre il parlamentare uscente Rossetti, l'agente di polizia Dacia Valent, il pittore sloveno Luigi Spacal. Il PSI che ha posto a capolista Carniti candida il presidente della Camera di Commercio di Udine Bravo oltre all'esponente della Lista per Trieste Camber. Riconferma di Mizzau per la DC che ha come capolista Andreotti.

Dost krat vam je ratalu čut judi guorit od njih reči ol od njih zemjè an reč: "Tuo je bluo že pred potresom. To druge se je zgodilo po potresu" an sami začet štiet dost liet je steklou od potresa, ki maja, 13 liet od tot, je tarkaj martvih an tarkaj škode an strahu nardiu u Friulne.

Vse se zdi deleč an blizu ku strah, ki misnimo, de smo pozabil, ma ki ku kje zaguči mamu nazaj u garli.

Tle u naših dolinah niesmo 'miel martvih. Za nas potres je biu samuo škoda — an pota sreča za naše stare hiše — an velik strah. Tele naše, male lepe doline, ke že od ujskè su živiele zaspante tu njih nimar buj zelenih jaslac, nimar buj

buoge za dat za živet usien sruovam, nimar buj pozabiene od vsieh, su se tist 6. maj strašnu zbudile.

Zemja je začela jezno gučat. Bregi an doline so se tresli an vši, pru vši, še tičaci, so mučal pred strašnim glasom od naše zemjè, pred nje močjo, ki je vse takuo nausmiljeno tresla.

Antadà je začelo življenje po potresu. Ku dojenček, ki odpre oči za spoznat svet, smu začel gledat napri an nazaj za videt od kod začet. Ma no rieč smo miel usi u glavi: tala je naša zemjè. Tle čemò ostat. Tle živiet. Tle maju prit nazaj naši bratrici streseni po sviete.

Ma od kod začet? Za zrast čejju bit kornine. Kje su naše

kornine? Naše vasi, stari hlobovi pajuoli, naše navade, naš izik, dost reči varženih proč ol pozabjenih.

Smu začel tuk smo mogli, smu dielal an vierval tu našo zemjo an tu naše judi an je pašalo 13 liet. Hiše so postrojene, kajšan se je uarnù. Tud dielo za no malo judi je doma an naše doline, ke z mizerijo su preskočnile boom induštrial so tud ekološko čiste. Takuo de sa iti po pot od progreša, ki Evropa kaže, za nas ke smu tle na svetu, bi mielu bit normalno.

Ma ka se 'ma pensat od kuo pustmo nucat našo zemjo pru u telih lietah. Kar

Bruna Dorbolò  
beri na strani 2



XIV  
BENEČANSKI KULTURNI DNEVI  
GIORNATE CULTURALI DELLA SLAVIA ITALIANA  
1989

## Verso la casa comune europea

1º incontro: 26.5.1989

dott. Angelo Masotti Cristofoli

ricercatore presso l'ISDEE (Istituto di Studi e Documentazione sull'Europa comunitaria e l'Europa Orientale)

dott. Andrej Kumar

docente presso la Facoltà di Economia di Lubiana

I RAPPORTI ECONOMICI IN ATTO E DI PROSPETTIVA  
FRA LA CEE ED IL SEV

2º incontro: 30.5.1989

dott. Gianni Bravo

presidente della Camera di Commercio, Industria, Agricoltura ed Artigianato di Udine

on. Giorgio Rossetti

membro della Commissione Rapporti Esteri del parlamento europeo

L'AREA CONFINARIA REGIONALE NEL CONTESTO EUROPEO

3º incontro: 9.6.1989

prof. Alessandro Leonardi

ordinario di pedagogia all'Università di Udine

Jaša Zlobec

saggista e poeta

LE RAGIONI STORICHE, CULTURALI E POLITICHE  
DELL'EUROPA DEI POPOLI

Le lezioni si terranno alle ore 20.30 presso la Sala Belvedere di San Pietro al Natisone.

CENTRO STUDI NEDIŽA - SAN PIETRO AL NATISONE

13 LIET ODTOT SMU KU DOJENČEK ODPARLI OČI AN ZAČEL GLEDAT NAPRI

## Zemjà 'ma nazaj zagučat?

Dost krat vam je ratalu čut judi guorit od njih reči ol od njih zemjè an reč: "Tuo je bluo že pred potresom. To druge se je zgodilo po potresu" an sami začet štiet dost liet je steklou od potresa, ki maja, 13 liet od tot, je tarkaj martvih an tarkaj škode an strahu nardiu u Friulne.

Vse se zdi deleč an blizu ku strah, ki misnimo, de smo pozabil, ma ki ku kje zaguči mamu nazaj u garli.

Tle u naših dolinah niesmo 'miel martvih. Za nas potres je biu samuo škoda — an pota sreča za naše stare hiše — an velik strah. Tele naše, male lepe doline, ke že od ujskè su živiele zaspante tu njih nimar buj zelenih jaslac, nimar buj

buoge za dat za živet usien sruovam, nimar buj pozabiene od vsieh, su se tist 6. maj strašnu zbudile.

Zemja je začela jezno gučat. Bregi an doline so se tresli an vši, pru vši, še tičaci, so mučal pred strašnim glasom od naše zemjè, pred nje močjo, ki je vse takuo nausmiljeno tresla.

Antadà je začelo življenje po potresu. Ku dojenček, ki odpre oči za spoznat svet, smu začel gledat napri an nazaj za videt od kod začet. Ma no rieč smo miel usi u glavi: tala je naša zemjè. Tle čemò ostat. Tle živiet. Tle maju prit nazaj naši bratrici streseni po sviete.

Ma od kod začet? Za zrast čejju bit kornine. Kje su naše

# Zemjà 'ma zagučat nazaj za nas zbudit?

s prve strani

misnemo, de kuo smo prodajal 20 let od tod naše vintule, naše stare čandierje an podejral pajuočne, dijemo je bla "ignoranza". Kuo 'mamo klicat pamet od donas, ki pusti vsakega dielat za parona u naših dolinah, krast uodo od Arpita an pošušit Nedižo. Zak dol uon teče gratis, kar mi ju plačjavamo za gor uon jo tešku ulačit. Vartat naše bregi takuo, ki čejū, nardit an spodriet takuo, ki jin skočne, takuo ki jin carkne?

Sigurno za nje, ki kličejo naše doline Sclavania (zemja od Slovencu) ku tle Slovencu ne vič, tala je zemja od tiste, ke priet kiek zagrabe an niema pomiena, kuo riva kiek proč nest. Al 'ma nazaj zemja zagučat za nas zbudit, al je zadost de uzdignemo glovo

an se pokažemo pravi snuovi tele zemje, ki Italija bi imela ku ročo daržat par sarce, zak smo ji nimar puno dal an mai uzel? An se diet na tist mest v Italiji an Evropi, ke če za lieta je biu tudi težak, sa je na resnica, ki more bit naša sreča. An esemplih za superament tistih nacionalizmu, ki so konfine ku rane odparte daržal. Za iti na tistu pot internacionačnega sodelovanja, ki Evropa kaže.

Valli del Natisone, Sclavania, Benečija ol Slavia friulana, kličtajo takuo k četà, tala je naša zemjà an mi smu nje snuovi. Ol ju znamo jubit an branit, ol tle ostan ol se strest po sviete, ku sienje z vietram, ki tičaci snejo, ma tle na bo maj cvedilo nič.

Bruna Dorbolò

## Sloveni a Udine: ecco quanti sono

PROVINCIA DI UDINE

Comuni	pop. tot.	di cui Slov.	%
Cividale del Friuli	11.187	3.356	30,00
Moimacco	1.404	421	29,99
Remanzacco	4.825	483	10,01
Buttrio	3.684	368	9,99
Manzano	7.614	761	9,99
Corno di Rosazzo	3.033	303	9,99
San Giovanni al Nat.	5.782	578	10,00
Premariacco	3.746	374	9,98
Pradamanco	2.711	136	5,02
Povoletto	4.933	247	5,01
Tricesimo	6.673	267	4,00
Reana del Roiale	4.925	197	4,00
Udine	101.179	1.518	1,50
Campoformido	6.419	100	1,56
Malborghetto Valbruna	1.050	560	53,33
Tarvisio	6.060	606	10,00
<b>Totale provincia</b>	<b>198.142</b>	<b>24.131</b>	<b>12,19</b>

Questa è la quarta ed ultima parte della tabella sulla stima della presenza degli sloveni nella nostra regione. I dati, dell'Istat, si riferiscono al 1983.

### Prelog novih urnikov trgovin

Deželna vlada je sklenila, da bo izdelala nov zakon, ki naj bi uredil urnike obratovanja trgovin na drobno, gostišč in restavracij ter obtrnih delavnic, v katerih pride tudi do prodaje lastnih izdelkov. Pripravljen je že načrt, ki je sedaj v obravnavi v pristojni komisiji in ki bi moral biti potrjen v najkrajšem možnem času.

Oglejmo trenutno, kaj predvideva zakon za prodajalne na drobno oziroma, katere so bistvene spremembe.

Predvsem je dana županom možnost, da urejajo to problematiko, kar spada v reorganizacijo pooblastil, ki naj bi jih prevezle občinske uprave. Ampak tudi župani imajo le omejene pravice, saj osnovni obratovalni čas bi določal deželni zakon. Po novem naj bi bile trgovine odprte 44 ur tedensko; vse trgovine bi morale biti odprte najkasneje ob 9 uri in zaprte najkasneje ob 20 oziroma poleti do 21 ure.

Prav to določilo je vzbudilo največjo zaskrbljenost in negodovanje pri trgovcih. Redni delovni urnik zaposlenih je 40 ur tedensko, torej bi morali priznati uslužbenec ali nadure ali vzeti v službo osebje za skrajšan delovni urnik.

Pristaši teh sprememb so predstavniki veletrgovin, ki želijo tako podaljšati urnik in ga rastegniti na dve smeni.

Po drugi strani deželna uprava vstraja, da imajo v Evropi trgovski obrati mnogo daljši delovni urnik (baje 54 ur tedensko) in da zaradi tega je pravilno, da se tudi poslovanje v italijanskih trgovinah prilagodi evropskim normam. To naj bi bil le prvi korak, ki bi ga v naslednjih letih izpolnili.

Omenili smo že vprašanje delovnega urnika. Če pomislimo na strukturo trgovine na drobno pri nas, ki se v glavnem nanaša na družinsko uprav-

vljanje, je jasno, da je tak ukrep skoraj nesprejemljiv. Lahko bi se pristalo na

formulo, da trgovci imajo "lahko" odprto trgovino 44 ur, saj so pogoji dela v mestu ali v vseh bistveno različni. Če pomislimo še, da moramo obrate čistiti, da moramo pripraviti še vso potrebitno administrativno delo vidiemo, da je delovni urnik trgovca že danes dejansko zelo dolg in da bi se ga tako še podaljšalo.

V zakon so tudi točno določeni dnevi obveznega tedenskega počitka, ki ostanejo nespremenjeni.

Župani lahko sicer določijo še izjeme. Na turističnih predelih trgovci bodo lahko imeli odprte obrate tudi vse dni v tednu, a to največ 150 dni v letu. Župan lahko določi tudi predele občinskega ozemlja, kjer pride do preteka turistov, to je ob glavnih cestah ob mejnih prehodih in podobno, kar bi pomenilo da bi tudi na tem predelu bile trgovine odprte več časa.

Kakor vidimo sprememb je kar veliko vzbujajo določeno zaskrbljenost. Iz osnutka zakona ni namreč točno razvidno, če na turističnih področjih bodo trgovci "lahko" uporabili podaljšan urnik ali ga bodo "moralni" spoščavati. To je bistveno vprašanje, ki ostane še vedno odprto.

Kakorkoli že trgovci se bodo moralni z občinskim upravami in zaradi tega bo zelo važna njihova aktiwna prisotnost v trgovskih komisijah, kjer bodo lahko uveljavili svoje želje in svoje potrebe.

# Circoscrizione Nord-Est: i candidati lista per lista

## Partito Comunista

Achille Occhetto, Renzo Imbeni, Dacia Valent in Sguazzin, Luciano Ceschia, Cesare De Piccoli, Giorgio Rossetti, Elio Armano, Giulio Fantuzzi, Margherita Hack in De Rosa, Loredana Ligabue, Massimo Serafini, Roberto Soffritti, Luigi Spacial, Giuseppe Tridente, Luciano Vecchi.

## Verdi Arcobaleno

Virginio Bettini, Maria Adelaida Aglietta, Gianni Tamino, Emilio Vesce, Mirella Canini in Venturini, Ivo Rossi, Maria Renata Sequenza, Carlo Marchesi, Pietro Croce, Giorgio Bertani, Renato Fiorelli, Carduccio Parizzi, Alberto Russignan, Ottavio Torre, Vito Fittipaldi.

## Democrazia Proletaria

Alberto Tridente, Eugenio Melandri, Giorgio Contellessa, Jan Michael Kavan, Daniel Gerard Morrison, Giorgio Antonucci, Emanuele Battain, Thomas Benedikter, Ugo Boghetta, Giuseppe Campagnari, Loredana Cicci Argiolas, Miriam Ferrin Gagliardi, Elia Mioni, Leopoldo Tartaglia, Paolo Tonelli.

## Sudtiroler Volkspartei

Joachin Dalsass, Ferdinand Musner, Alois (Luis) Amort, Josef Huber, Markus Lobis, Marianna Steinhauser, Christian Waldner.

## Movimento Sociale

Gianfranco Fini, Pietro Mitolo, Filippo Berselli, Gastone Parigi, Carlo Tassi, Sergio Giacomelli, Giovanni Forner, Bruno Zoratto, Manlio Albertini, Alberto Balboni, Giovanni Collino, Garibaldino Fabbretti, Paolo Frigeri, Fabio Saccamani, Filippo Silvestro.

## Partito Automobilisti

## Unione Valdostana

Benedikter Alfons, Pahor Boris, Beggiato Ettore, Visentin Roberto, Caveri Luciano Emilio, Melis Mario, Matteo Bernardino, Farina Salvadore, Heraud Guy Maurice E. Salvi Sergio, Puppini Cornelio in D'Agaro, Bratuz Andrea, Dal Pra Giancarlo, Gallina Furio, Buturini Gianni.

## Lista Verde

Langer Alexander, Francescato Grazia, Martinari Giuliana, Pinelli Carlo Alberto, Cohn-Benedict Marc Daniel, Zanarella Lucia Maria, Galletti Paolo, Borelli Alessandra, Benini Luciano, Canessa Maria Luisa, Franceschini Roberto, Pieressa Massimo, Boato Michele, Turroni Sauro, Zaccaria Filippo.

## Partito Socialista

Carniti Pierre, Macciocchi Maria Antonietta, Camber Giulio, Amaudi Giuseppe, Laroni Nereo, Piepoli Giovanni, Bravo Gianni, Concas Franco, Crema Giovanni, Fossetti Basile Maria T., Gallini Gabriele, Mainardi Bortolo, Martinnelli Paola, Sfondrini Giuseppe, Troilo Renato.

## Alleanza Nord Liga Veneta

Marin Marilena, Roccetta Franco, Herbst Rodolfo, Ucelli Carla, Scutari Aurelia, Giorgio Conca, Baccioli Carletto, Doriano Cadorn, Cabrini Renzo, Cestonaro Bruna, Flego Enzo, Randi Alessandro, Schiavon Giuliano, Signorato Lorenzo, Zilli Giuseppe.

## SREČANJE ŠOL V NEMAH

**Ker mladina odpira mejo**

znanli slovensko govoreče vrstnike, s katerimi se bodo morda prav kmalu sporazumevali v istem jeziku.

Kot so poudarili predstavniki krajevnih uprav in šolskih oblasti na srečanju letos namerna-

Zingaretti Americo, Orlando Rosa, Rossi Benito, Lavoriero Lino, Sgarzi Paola, La Scala Michelangelo, La Scala Mario, Marchetta Anna, Maurizi Giulio, Franzè Vincenzo.

## Partito Socialdemocratico

Ferri Enrico, Negri Giovanni, Tommasini Alberto, Esposito Francesco Paolo, Fagan Giampaolo, Pliouchtch Leonid, Stango Antonio, Boni Giovanni, Dal Mas Carlo, Fadani Ugo, Fortini Antonio, Lettieri Cesare, Leveghi Mauro, Matteotti Giancarlo, Melone Guido.

## Pri/Pli

La Malfa Giorgio, Arrigoni Giovanni Battista, Asso Margherita, Bosello Furio, Camprini Gualtiero, Grandi Bruno, Guillon Mangilli Vittorio, Ippolito Felice, Panizzo Jacopo, Placido Michele, Pucci Elda, Trauner Sergio, Zevi Bruno, Galli Della Loggia Ernesto.

## Democrazia Cristiana

Andreotti Giulio, Borgo Franco, Mizzau Alfeo, Pisoni Ferruccio, Selva Gustavo, Bindi Rosaria det. Rosy, Bettamio Giampaolo, Calestani Nando, Costa Aldo, Farabegoli Vittorio, Fusaroli Paolo, Guidolin Francesco, Saltarelli Giorgio, Sboarina Gabriele, Viscardini Dona Wilma.

## Antiproibizionisti sulla droga

Taradash Marco, Del Gatto Luigi, Baraghini Marcella, Caravaggi Davide, Gaetano Dentamaro, Gallo Vincenzo, Manfredi Giancarlo, Martino Miranda, Pellizzi Dora, Robert Jean Luc Pierre Raymond, Roelandt Micheline C. Joseph, Ruffin Mario, Samperi Salvatore, Valcanover Fabio, Zorzi Renzo.

vajo v nižji srednji šoli v Nemah pričeti s fakultativnim poučevanjem slovenskega narečja teh krajev, to je terskega narečja. Gotovo pa je srečanje tudi korač dalje v odpiranju meje.

Neposredno druženje predvsem med mladimi na obeh strani meje vrliva upanje, da bo spoznavanje med tipansko in tolminsko občino ponovno zaživel potem, ko so prvi začetki sodelovanja v specifičnih popotresnih razmerah v nekaj letih zamrli, ker niso presegli srečevanja predstavnikov oblasti.

que valgono le eventuali estensioni previste per le zone turistiche. Come luoghi di flusso possono essere le zone presso i valichi di frontiera e le maggiori vie di scorrimento. Comunque nella proposta non è chiaro se gli orari fissati dai sindaci sarebbero "obbligatori" o "facoltativi".

Comunque sia i commercianti dovranno tener stretti contatti con i sindaci e partecipare attivamente ai lavori delle commissioni per il commercio. Solamente in questo modo potranno tutelare i propri interessi.

## Zapadlosti/Scadenze

In sedaj še nekaj zapadlosti prihodnjih dñi:

Ancor alcune scadenze previste per i prossimi giorni:

**20.5. zapade rok za plačilo odtegljajev na plače uslužbencev in prispevkov za socialno zavarovanje (IRPEF in INPS).**

Scade il termine per il versamento delle ritenute sugli stipendi dei lavoratori dipendenti e contributi INPS.

**22.5. gospodarstveniki z letnim pravom preko 480 milio. morajo do tega datuma pripraviti obračun davka IVA, vpisati zaključke v knjige ter poravnati obveznosti.**

Gli operatori con reddito annuo superiore ai 480 milioni devono entro questa data preparare il conteggio dell'IVA, annotare nei libri e versare l'eventuale importo.

**30.5. opozorjam, da na ta dan zapade rok za letno prijavo davkov. Govorilo se je, da bo rok podaljšan, kar pa je**

**minister za finance zanikal, zato se ne moremo na to nanašati.**

Entro questa data scade l'ultimo termine per la presentazione della dichiarazione dei redditi annuali. Si è parlato a dir la verità di una eventuale proroga, proposta che il ministro delle finanze ha però respinto. (ok)

## Gospodarstvenikom Per gli operatori economici

### Proposta di nuovi orari per negozi

Il consiglio regionale ha preparato una proposta di legge sul riordino degli orari dei negozi al dettaglio, dei ristoranti e delle botteghe artigiane dove vengono messi in vendita i prodotti degli artigiani.

Diamo un'occhiata ai cambiamenti proposti per i negozi di vendita al dettaglio.

Prima di tutto bisogna sottolineare la maggior discrezionalità data ai sindaci che avranno ora maggiori competenze per la regolazione degli orari sul territorio di loro competenza. I sindaci avranno solamente un limite e cioè far rispettare l'orario minimo obbligatorio previsto. La proposta della Regione sia praticamente innaccettabile. Potremmo solamente accettare la proposta che i commercianti "potranno" tener aperti i negozi 44 ore poiché le condizioni di lavoro in città o nei paesi sono differenti. Se pensiamo inoltre che il titolare deve provvedere alla pulizia del negozio e che deve sbrigare tutte le pratiche amministrative arriviamo alla conclus

# Un'attività in crescita

Per il Centro bilingue

Il consiglio d'amministrazione dell'Istituto per l'Istruzione slovena si è riunito recentemente a S. Pietro al Natisone per discutere alcuni importanti adempimenti. Il consiglio ha approvato le proposte di massima della direzione sull'adeguamento del personale insegnante alle nuove esigenze della scuola materna ed elementare bilingue e sull'intento di aggiornare dal punto di vista linguistico e professionale le insegnanti. Ciò per corrispondere anche in via privata in modo ancora più efficace alle novità della scuola italiana: orari, moduli didattici, programmazione.

In un secondo momento è stata affrontata la questione dell'istruzione slovena post-elementare. In merito si sono evidenziate alcune idee di massima, seguite da un dibattito politico più vasto. Esso si è concluso con la proposta di inserire il problema delle istituzioni scolastiche bilingui private, insieme alle altre, come correttivo alla proposta di tutela della minoranza slovena.

## ZANIMIVA RAZSTAVA DO KONCA MESCA V BENEŠKI GALERIJI

# Dela mladih na papirju

Spet nam nudi Beneška galerija v Špetru možnost se približati sodobnemu ustvarjanju na likovnem področju, predvsem pa sočanje z novimi smermi iskanja, ki jih zlasti mladi umetniki izbirajo. Predstavljajo se tokrat z deli na papirju štiri italijanski slikarji: Luca Lampo, Ugo Paschetto, Luciano Pivotto in Ezio Zanin.

Gre za lepo in zanimivo razstavo, kjer so na ogled dela zelo različna tako po sredstvih izražanja kot po sporočilu. To kar druži štiri slikarje je, da so vsa dela na papirju, da gre za prijatelje in da vsi prihajajo iz istega geografskega področja, iz pokrajine Vercelli.

Kako ta razstava bogati Beneško galerijo in kakšen pomen ima za popestritev našega kulturnega življenja, je na otvoritvi v soboto poudaril Pavel Petricig.

NASTOP GLASBENE ŠOLE V SOBOTO V ŠPETRU V TOREK V TOLMINU

# V Špetru je že pomlad

Lep uspeh v soboto za špetrsko Glasbene šolo. V prostorih dvojezičnega centra v Špetru je namreč imela že tradicionalni Pomladni koncert. Tudi tokrat se je na prireditvi zbralo lepo število priateljev šole, staršev in sorodnikov nastopajočih otrok in vsi so s toplimi aplavzmi nagradili gojencev.

Predstavilo se je s skladbami klasične in narodne glasbe kar precejšnje število otrok. Zaigranih je bilo namreč 27 skladb. Nekatere skladbe so gojenci zazigrali samostojno, druge sta predstavili godalni kvartet in godalni trio. Precej je bilo tudi nastopov z violino ob spremljavi klavirja.

Bil je lep koncert, ki je že enkrat potrdil resnost učiteljev in gojencev, v eni besedi kvaliteto špetrsko glasbene šole, kot je v svojem pozdravu poudaril predsednik dvojezičnega šolskega središča Pavel Petričič.

Ko se je koncert zaključil so profesorji glasbe izbrali učence, ki so v torek popoldne nastopili v Tolminu. Špetrsko šolo je zastopala skupinica gojencev, ki se je predstavila z osmimi skladbami.

Nastop se je odvijal v okviru že večletnega sodelovanja med špetrsko in tolminsko Glasbene šolo, ki nudi mladim izvajalcem možnost sočanja in medsebojnega poznavanja.



V soboto je zaigrala na klavir tudi Fanika

INCONTRI CON IL CORO

# Tante voci a Cividale

Nell'ambito della rassegna "Incontri con il coro", patrocinata dall'assessorato alla cultura di Cividale, stanno continuando i concerti corali in alcune delle chiese di Cividale e del circondario.

La prossima esibizione avrà luogo venerdì 19 maggio, alle ore 20.30, presso la chiesa parrocchiale di Gruppignano; le voci saranno quelle del gruppo corale "Tite Grison" di Gonars.

Si tratterà di un altro importante appuntamento di questa interessante rassegna corale, al quale seguiranno altri, non meno degni di nota.

Venerdì 26 maggio avrà luogo, nella chiesa parrocchiale di Ganglano, il concerto del coro "Cai Cividale", mentre venerdì 2 giugno ci sarà l'esibizione del gruppo corale e culturale di Cividale "Harmonia" nella chiesa parrocchiale di Purgessimo.

Ultimo appuntamento, quello di venerdì 16 giugno, con il gruppo corale "don Luigi Milocco" di Torreano, presso l'auditorium della casa per anziani di Cividale.

## "IMMAGINI DELLE VALLI DEL NATISONE"

# Un concorso giunto ormai alla sua decima edizione

Il concorso internazionale di pittura organizzato dall'Associazione Artisti della Benetia sul tema **Immagini delle Valli del Natisone** è giunto alla sua decima edizione. Prenderà il via domenica mattina prossima alle ore 8 e proseguirà fino al 25 giugno.

In questo modo agli artisti partecipanti sarà possibile presentarsi ogni giorno, dalle ore 8 alle 12.30 e dalle 16 alle 19.30, per timbrare e consegnare le tele.

Anche questa edizione ha ottenuto l'alto patrocinio della Giunta Regionale, mentre il Presidente del Consiglio Regionale, avv. Paolo Solimbergo, ha istituito il 1° premio-acquisto portandolo ad un milione e mezzo. Gli organizzatori dispongono inoltre di altri due premi-acquisto, uno da un milione e uno da mezzo milione,

mentre sono in attesa che si facciano vivi gli enti, come la Comunità montana, cui è stata chiesta l'istituzione di ulteriori premi.

Il concorso si concluderà con una mostra nella Beneška galerija, che resterà aperta per una decina di giorni. In tale periodo anche i visitatori potranno votare per le opere preferite. La più votata sarà premiata a parte.

Vale la pena sottolineare che l'ex-tempore di S. Pietro è un'iniziativa che si è sempre caratterizzata per la sua qualità: vi hanno partecipato artisti alle prime armi ma anche pittori affermati. Importante è anche il suo carattere internazionale: oltre alla significativa presenza di artisti provvienti dalla Slovenia, si sta cercando negli ultimi anni di allargare l'iniziativa anche all'Austria.

O tem sta spregovorila tudi Giuseppe Paussa in Giuseppe Blasetti, ki sta na otvoritvi pozdravila v imenu turistične ustanove

prvi, pokrajinske in občinske uprave drugi. Razstava je odprta, od 17.30 do 19.30 ure razen ob nedeljah in bo do konca meseca.



Dva gosta in dva slikarja na otvoritvi

## 3 — LA PROIBIZIONE DELLA LINGUA SLOVENA NELLA VITA RELIGIOSA DELLA SLAVIA FRIULANA

# Consigli pericolosi per Mons. Nogara

Mons. Nogara si mette in contatto con il suo collega di Gorizia, mons. Borgia Sedej, sapendo bene che là si agita lo stesso problema e chiede consiglio.

Il Sedej gli spedisce una serie di norme che, insieme con lui, i vescovi di Pola Pederzoli e di Trieste Fogar avevano stabilito in una riunione congiunta tenutasi a Gorizia nel luglio dello stesso anno.

È un documento coraggioso che controbatte ogni sopruso fascista, anzi ne smaschera i sotterranei più vili escogitati per carpire le firme dei genitori in favore di un'istruzione cattolica in lingua italiana. *"Per tutti i fedeli, a prescindere dall'età, dal sesso, dallo stato civile e dalla lingua, l'insegnamento della religione deve essere fatto nella lingua materna, oppure nella lingua usata in famiglia e ciò in armonia con l'insegnamento e le esigenze canoniche, della legge naturale, dei principi pedagogici e delle antiche tradizioni della Chiesa"* (1).

Un documento con simili accenti non offriva alcuna soluzione a Nogara che, attento ai desideri vaticani, non cercava chiarezze,

ma compromessi onorevoli. Al suo collega goriziano quel coraggio costerà fra poco la collocazione a riposo, che, secondo le buone regole della diplomazia vaticana, fu spontaneamente richiesta dall'interessato a motivo dell'età avanzata. Riuscirà a farsi promettere, come successore, *"un sacerdote giusto che avrebbe saputo difendere la minoranza slava"* (2).

Il Vaticano, per tutta risposta, mandò amministratore apostolico mons. Giovanni Sirotti (italianizzato dallo sloveno Sirotih), *"noto per la sua estrema slavofobia"* (3).

Nogara tira le debite conseguenze dai fatti. *"Ho riflettuto, scrive al parroco di S. Pietro, ho chiesto consiglio e credo giunto il momento di attuare un provvedimento che ritengo, se non necessario, molto opportuno, anche per evitare che si debba in seguito attuare per imposizione. Col 1º gennaio a S. Pietro si devono avere tre S. Messe festive ad una delle quali, da celebrarsi tra le 8 e le 9 circa, si deve fare una breve predica in lingua italiana. Sicuro di non incontrare opposizione..."* (4).

Con questa decisione Nogara sembra voler imitare Pio XI,

quando decise di sopprimere di propria volontà le organizzazioni degli Scouts, piuttosto che lasciarle sciogliere dalla prepotenza fascista: meglio l'eutanasia domestica. Tuttavia anche se l'obiettivo di Nogara per il momento è una semplice predica in lingua italiana, a lungo termine intendeva perseguire una pastorale diocesana unitaria o meglio uniforme, dove, alle difficoltà ordinarie, non dovesse aggiungersi anche la diversità della lingua. E' risultato sempre disagevole l'approccio pastorale di un vescovo italiano con quelle pecorelle "straniere"; il non sapere la lingua lo costringeva a ricorrere al traduttore, specie per l'esame di dottrina, con malcelata soddisfazione di tutto il popolo.

Mons. Petricig non fa resistenza alla perentoria raccomandazione, anzi, secondo l'opportunità, ricorre alla lingua italiana con una certa frequenza. Ad esempio, in occasione del funerale di don Cosmacini, capp. di Antro, *"alla presenza di 29 sacerdoti e di tutta l'autorità, fa l'elogio funebre in lingua italiana"* (5).

Non si può negare che le scelte strumentali dei governi italiani dal 1866 in poi, tendenti a fare di

S. Pietro degli Slavi un centro di italicità, istituendo un Istituto Magistrale, un Convitto, trasferendo a Cividale la residenza del R. Commissario distrettuale, incaricando dell'istruzione elementare e superiore maestri ed insegnanti "toscani" ecc. (6), ma anche l'affermarsi della società industriale con l'emigrazione, l'evoluzione socio-politica ed economica, non avessero prodotto un'esigenza di una predicazione mista: è un problema che fino ad oggi non ha fatto che aggravarsi, suggerendo soluzioni a dir poco complesse. Verrebbe per lo meno da dire: *"prius est condicio possidentis"*, cioè che gli Sloveni hanno il buon diritto di conservare le loro tradizioni, e poi che i "meridionali" imparino la lingua locale!

Faustino Nazzi

Note:  
1 — ACAU, Lingua Slava, lettera del 14-7-1931. *"Le antiche tradizioni"* ci confermano il contesto in cui avviene il ricorso alla lingua del popolo. Il Conc. Lateranense IV del 1215 impone l'obbligo della confessione annuale al proprio parroco; lo scopo è quello di controllare il diffondersi delle eresie. La conseguenza è che occorre un sacerdote "idoneo", capace cioè di parlare la lingua del popolo. Il Conc. di

Trento impone il matrimonio di fronte al parroco; per informare e convincere il popolo si vede costretto a far tradurre in sloveno il decreto *"De Reformatione matrimoni"* ed a farlo leggere una volta al mese *"inter missarum solemnia"*. Tutto ciò permette agli Sloveni del Friuli di richiedere un sacerdote a proprio servizio *"linguam scaboniam loquenter"* fin dal sec. XIV. A metà del sec. XVIII la necessità di istruire i fanciulli nel catechismo suggerisce la traduzione in friulano ed in slavo del testo ufficiale di catechismo. Queste sono le fonti delle antiche tradizioni.

2 — Lavo Čermelj, Sloveni e Croati in Italia tra le due guerre, 1976, p.201. La figura di mons. Sedej è brevemente tratta da Kazimir Humar, L'Arcivescovo Francesco Borgia Sedej, in I Cattolici Isonzini del XX secolo, II dal secolo 1918 al 1934, Gorizia 1982, p.69 ss. Mussolini aveva posto come condizione per regolare il conflitto tra Chiesa e Stato per l'A.C. dell'estate 1931 proprio la giubilazione di mons. Sedej.

3 — Ivi.

4 — ACAU, S. Pietro al Nat., lettera del 9-12-1931.

5 — Guion don Giovanni, Diario, 21-11-1932.

6 — C. Podrecca, Slavia Italiana, 1884, p.129.

# Spagna: i diritti degli emigranti

Sono assicurati contro i rischi di invalidità, vecchiaia, morte, disoccupazione, infortuni sul lavoro, malattie professionali, malattie, maternità e oneri familiari, tutti i lavoratori dell'industria e del commercio divisi in 12 classi occupazionali.

Vigono dei sistemi speciali per i lavoratori agricoli e piccoli coltivatori, domestici, lavoratori delle ferrovie, commercianti, lavoratori autonomi in settori diversi dall'agricoltura, marittimi, pubblici dipendenti, minatori, liberi professionisti e membri di cooperative.

Il finanziamento delle assicurazioni sociali è assicurato mediante versamento di contributo a carico del lavoratore e del datore di lavoro in percentuale sulla retribuzione base delle 12 classi occupazionali e un sussidio annuale dello Stato pari a circa il 3% del bilancio nazionale.

Esiste peraltro un massimale retributivo ai fini dei contributi e delle prestazioni.

La supervisione generale è affidata al Ministero del Lavoro che tramite l'Istituto nazionale di assicurazione, amministra il programma attraverso uffici provinciali e locali.

## Vecchiaia

La pensione di vecchiaia spetta all'assicurato che ha compiuto i 65 anni di età con 10 anni di contribuzione di cui 700 gg. negli ultimi sette anni. Limiti più bassi sono previsti per i lavori pesanti, pericolosi o insalubri.

Il pagamento delle prestazioni è subordinato all'abbandono dell'attività lavorativa.

L'importo della pensione di vecchiaia è pari al 50% delle retribuzioni assicurate facendo la media dei migliori due anni degli ultimi 7 più il 2% l'anno dei contributi da 11 a 35 anni fino ad un massi-

mo del 100%. La pensione è ridotta per chi non raggiunge i 65 anni, in ogni caso esiste un minimo di pensione che, naturalmente, è diverso nel primo e nel secondo caso. La pensione è corrisposta in 14 rate mensili ed è rivalutata periodicamente in relazione alle variazioni dei prezzi e dei salari.

## Invalidità

La pensione d'invalidità spetta all'assicurato che ha perduto la normale capacità di guadagno e che può far valere 1800 giorni di contribuzione durante gli ultimi 10 anni. L'importo della pensione è determinato nel modo seguente: — per l'invalidità parziale permanente (riduzione del 33% delle capacità di lavoro nel proprio mestiere o professione) è pari al 35% delle retribuzioni assicurate, considerando la media dei migliori due anni negli ultimi sette, per sei mesi oltre alle cure riabilitative; — per l'invalidità totale permanente a carattere occupazionale (riduzione del 100% della capacità di lavoro nel proprio mestiere o professione) è pari al 55% delle retribuzioni coperte da retribuzione;

— per l'invalidità totale permanente di carattere generale (invalidità per tutti i tipi di lavoro) è pari al 100% dell'ultimo guadagno fino al tetto massimo della retribuzione soggetta a contribuzione.

Nel caso in cui il pensionato invalido necessiti dell'assistenza continuativa ha diritto ad un supplemento di pensione pari al 50% della stessa.

La pensione viene corrisposta per 14 mensilità all'anno ed è soggetta alle periodiche rivalutazioni per le variazioni dei salari e dei prezzi.

Ado Cont, Patronato INAC

## SETTIMA PEDALLEGRA

# Su due ruote e senza fretta

La Polisportiva Valnatisone di Cividale ha organizzato per domenica 28 maggio la settima edizione della "Pedallegra", manifestazione sportiva e promozionale aperta a chiunque abbia desiderio di trascorrere una mattinata domenicale sulla sella di una bicicletta, in compagnia e senza nessuna fretta.

Il ritrovo e le iscrizioni avranno luogo presso la piazza del Duomo di Cividale dalle ore 9.00 alle 9.45. Il percorso, di circa 43 km., toccherà, tra l'altro, le località di Torreano, Ziracco, Moimacco, Firmiano, Gagliano, Ponte S. Quirino, Azzida, Vernasso, Sanguarzo, con arrivo a Cividale previsto per le 11.45.

In caso di cattivo tempo la manifestazione sarà rimandata alla domenica successiva.

## NADALJUJE SE OBOVNOV

# Za Franjo že 50 milijonov

Uspešno se nadaljuje tudi v okviru slovenske narodne skupnosti v Italiji nabirka za obnovo znamenite partizanske bolnice Franje, ki jo je lani velik plaz hudo poškodoval. Dosedaj so na tekočih računih pri slovenskih denarnih zavodih nabrali že okrog 50 milijonov. Pri tem pa je treba dodati, da so pri tej akciji najbolj aktivne sekcije VZPI-ANPI.

Medtem se nadaljuje razstreljjevanje pobočja, nato bodo uredili brezine in jih zaščitili z mrežami. Zatem, verjetno že konec maja, bodo začeli prenavljati bolniške barake. Že ta mesec bodo začeli tudi z obnavljanjem predmetov iz barak, ki so jih resili pred plazom.



Leila: adan od narbuje čistih an liepih glasov Sejma



Daniele an njega skupina D'oppio malto, kaj nam zaplejajo?

## Articolo 10 Vita economica e sociale

1. Per quanto concerne le attività economiche e sociali, le Parti s'impegnano, per tutto il loro territorio:

a. a escludere dalla loro legislazione qualsiasi disposizione tendente a vietare o a limitare l'uso delle lingue regionali o minoritarie negli atti della vita economica o sociale ed in particolare nei contratti di lavoro e nei documenti tecnici, quali le istruzioni per l'uso di prodotti o di attrezzi;

b. a vietare l'inserzione in atti privati quali i contratti di lavoro o i regolamenti di un'impresa, di clausole che escludano o limitino l'uso di lingue regionali o minoritarie;

c. a combattere le prassi miranti a scoraggiare l'uso delle lingue regionali o minoritarie nell'ambito delle attività economiche o sociali e, in modo più generale, a

# La Carta d'Europa: il diritto alla tutela della propria lingua

tutelare i locutori di quelle lingue contro provvedimenti discriminatori che potrebbero subire nella vita economica e sociale a causa dell'uso di quelle lingue;

d. a riconoscere la validità degli atti giuridici redatti in una lingua regionale o minoritaria;

2. nel settore delle attività economiche e sociali, le Parti s'impegnano, per quanto concerne i territori in cui vengono utilizzate le lingue regionali o minoritarie e nella misura ciò sia ragionevolmente possibile:

a. a verificare che la loro regolamentazione finanziaria e banca-

ria definisca le modalità miranti a rendere possibile, nelle condizioni compatibili con le usanze commerciali, l'utilizzazione delle lingue regionali o minoritarie per la redazione di atti di pagamento (assegni, cambi, ecc.) o di altri documenti finanziari;

b. nei settori economici e sociali direttamente dipendenti dal loro controllo (settore pubblico), ad effettuare azioni promozionali tendenti ad incoraggiare l'utilizzazione delle lingue regionali o minoritarie;

c. a badare in particolar modo che l'organizzazione degli im-

piani sociali quali gli ospedali, le case di riposo, i pensionati, consentano alle persone ricoverate o ospitate di essere accolte, curate e assistite nella loro lingua, allo scopo di migliorare la situazione delle persone dipendenti, per motivi di salute, di età o per via di altri handicap, che si esprimono in lingue regionali o minoritarie;

d. a far sì che le norme di sicurezza siano redatte nelle lingue regionali o minoritarie, secondo modalità appropriate;

e. a rendere accessibile nelle lingue regionali o minoritarie la in-

formazione dei consumatori e degli utenti, a seconda della domanda esistente in materia.

## Articolo 11 Scambi transfrontalieri

In materia di cooperazione transfrontaliera, le Parti s'impegnano:

- a mantenere, a sviluppare relazioni specifiche attraverso le frontiere a favore delle lingue regionali o minoritarie che, in forma identica o analoga, siano utilizzate in vari Stati membri e
- ad agevolare, a favore delle lingue regionali o minoritarie, utilizzate in materia identica o analoga in due o più Stati membri, le varie forme di scambi e di cooperazione transnazionale, in tutti i settori della cultura dell'insegnamento, della formazione professionale e dell'educazione permanente.

DELEGAZIONE SLOVENA

# Una visita al prefetto

segue da pag. 1

la gente delle Valli, assicurando che lo Stato difende e promuove la tradizione, le usanze di fede ed ogni cultura in tutto il territorio della Repubblica. In tale contesto ha rilevato che oggi vige una Costituzione Repubblicana che tutela e garantisce le comunità linguistiche, nonché i diritti naturali dei cittadini, altresì promuovendo e tutelando tutte le espressioni democraticamente e legittimamente esercitate.

Si è detto sensibile ai problemi esposti, auspicando uno scambio di idee ed il libero esercizio degli usi tradizionali, che devono favorire le speranze delle Valli. Ha condiviso che il biglietto da visita degli Sloveni del Friuli è sempre stato il rispetto della legge che li ha resi cittadini onesti e leali.

Da ultimo ha accettato di conoscere da vicino la vita culturale e le organizzazioni degli Sloveni.



## Consegna: tempo fino al 10 giugno

Il Centro Studi Nediža di S. Pietro al Natisone comunica che la scadenza della consegna degli elaborati (temi, ricerche, dialoghi, fumetti, poesie, ecc.) dialettali sloveni per il XVI Concorso *Moja Vas* è prorogata al 10 giugno prossimo, cioè alla conclusione dell'anno scolastico.

La proroga permetterà ai ritardatari di affrettarsi per poter partecipare a questa iniziativa, che si concluderà il 2 luglio, festa di S. Pietro e Paolo, nella palestra della Scuola Media di S. Pietro al Natisone, con una festa e molte sorprese per tutti.

Arrivederci!

## Palio giovani 1898: ancora spettacolo al Teatro Ristori

Ha preso il via lo scorso 20 aprile a Cividale il "Palio Giovani 1898", iniziativa promossa dal Comune allo scopo di valorizzare i gruppi locali attraverso la promozione e il coordinamento di attività teatrali, musicali e di danza.

Si sono già esibite le compagnie Palcoscenico, Arcobaleno, Gaudium e la scuola media Orsoline. I prossimi appuntamenti teatrali sono fissati per il 18 e 20 maggio, rispettivamente con gli spettacoli del gruppo "Non ci resta che piangere" del liceo Diacomo e della scuola media Ippolito Nievo. Tali spettacoli verranno proposti alle ore 21 al Teatro Ristori.

Per quanto riguarda la danza classica, il 27 e 28 maggio ci sarà l'esibizione dell'associazione "Tersicore" (ore 20 il sabato, ore 16 la domenica), il 18 giugno uno spettacolo per militari e civili, il 17 e 18 giugno il "Saggio di fine anno" della Scuola di danza classica e moderna di Erika Bront.

ZANIMIVO SREČANJE O RAZVOJU NEDIŠKIH DOLIN V SABOTO V ŠPIETRU

# Ne vederbat Benečije

s prve strani

Giuseppe Blasetig an msgr. Marina Qualizza. De je bila pobuda mladih pametna an tudi potriebna je dokazalo veliko število ljudi, ki se je zbrala v dvorani od USL v Špietru an ki je poslušala ar razpravljala do poznih ur an za stran tega, ker so vsi štirje govoriki dugo cajta guoril, kar pa je bluo tudi logično, če posmislimo na temo srečanja.

Te parvi je guoril Vivian, ki je narpril poviedu, kakuo so bli od nimar kraji odmaknjeni, v guorah ko naši, sfrutani, iskorisčeni od mesta. Narpril so "ponucal" njih roke an dielovno muoč. Sada, ki ratavajo mesta nimar buj zastrupjene, nam gledajo odvzet tisto čisto an lepo okolje, ki nam je ostalo netaknjeno an nevederban. Ne samuo: donas se igrajo z našo potriebu po dielu, po rasti an nam ponujajo take reči ko Fidia. Mislim, de bi muorle imiet Nediške doline muoč za odklonit, zavriče tiste pobude, ki ji škodijo, je jau Vivian.

Dobro, pa kaj je trieba narest za dat dielo doma ljudem? Vivian misli, de muora dejela dat pomuoč za majhane inicijative, ker naši niso prestori za velike industrije, kontribuite kumetam an tistim, ki ostanejo po vseh po breziah. Nardi je še drugo proposto: naj se naše doline takuo organizajo, de bojo mogle sparjemati stare ljudi. Bi lahko napravli mesto za 400 starih an tu bi ušafalo dielo 150 ljudi.

Njega recept za razvoj Benečije je dau potle špietarski župan Marinig, ki je že v parvih besedah poviedu, de naš glavni problem je, de smo Slovenci. Če bi na bli, sigurno je biu paršu ekonomski razvoj an naše doline. Politiki so pa mislili, de ce

na bo diela, bojo muorli ljudje ga iti gledat drugam an takuo se riešijo an od problema Slovencu. Konkretno kaj je trieba narest? Marinig je jau, de imamo potriebu najmanj 500 dielovnih mest v industriji an obrnštvi, artigianatu. Potle imamo potriebu novih hiš, postrojiti an diet na mest vasi. Druga potriebna stvar so cestne povezave. Muormo prit uon iz našega kota an se povezat tudi pruoti vzhodu, Sloveniji — če je trieba tudi s predoram — takuo de se naša skupnost rieši tudi glede slovenskega izika. Potriebni so tud bujoš prevozi. Drugač je trieba skarbitet za te stare s socialnimi centri po vseh an z asistentami. Kar se tiče kmetijstva je po mislih Marinča trieba uredit PIP an za redit žvino v velikem številu, napraviti tist center za predajat domače sadje an gobe (samuo od njih bi lahko paršlo v naše doline 3 milijarde na lieto, je jau). Druga rieč je turizem: trieba je napraviti dobre operaterje an začet "predajat" naše kraje tudi z kulturnega vidika. Za de se omočnjejemo imamo potriebu, de v Rimu nardijo leče za Slovence an za kraje blizu meje. Njega govor je spitarski župan zaključu z mislio, de v Špietru so začele reči hodi bujoš, de Špietar je donas model za vso Benečijo.

Pomen teme je potle poudari pokrajinski svetovalec Giuseppe Blasetig, ki pa je obžalovan, de ni bila povabljen na debato an DC an zatuo ker so bili administratorji napadeni. Niso pa vti administratorji gih, je jau an poviedu, kaj je špietarski kamun nardi, kaki so njega pogledi na ekološke probleme.

Ni lahko guorit o telih problemih, ki jih donas dost buj moč-

nuo čujemo an nas skarbijo vičko včera, je jau Blasetig. Na stvar pa je jasna: mi gledamo na naravo, na okolje drugač ko tisti, ki živijo med cimentom po miestah an hodijo se tle nabierat ajerja, zatuo bi na tel, de bi kiek spremenilo. Mi gledamo na naše doline z ljubeznijo, jih čemo varvat. Čemo pa tudi tle živjet an nucat vse kar nam ponujajo. Tuole na pride reč, de se čemo zaperjet: gih narobe. Muormo ušafat ravnotežje, sparjet kar nam od zuna ponujajo, zak tuole daje muoč an možnost za de se kiek novega na ekonomskem polju an tle rodi. Ni pa rečeno de muormo sparjet vsako rieč samuo v imenu razvoja. Kar imamo potriebu je vič majhjanih pobud na vseh poljih. V parvi varsti pa donas imamo potriebu se spet kupe zbrat, guorit o telih problemih, začet dielat nove programe.

Mladino, ki je srečanje organizala je potle pohvalu msgr. Marino Qualizza, ki je doluožtu tudi, de ji muormo pomagat za nazaj zazidat našo hišo. Ko mislimo o razvoju, o rasti muoramo upoštevati vse dimenzijske človeka, ni zadost de skarbmo, de je sit, je doluožu. Vsak program pa je tieba diet tu te pravi kontekst. Tuole pride reč tudi, de muormo spet prebrat našo zgodovino. Važen moment našega razvoja je tist od kulture. Mi donas, je zaključu, se na znamo branit, smo mutasti, zak smo si sami odierzali izik. Daržimo an nucajmo naš izik v fizičnem an kulturnem pomenu.

Po telih besidah se je odparla bogata an včasih tudi polemična debata, ki bi jo bluo trieba zarije nadaljevati an v katero so posigli med drugimi Fabio Bonini, Aldo Mazzola, Nino Ciccone, Flavio Medves, Aldo Sturam.

### JELENKU

*Vrata so odprli v goro, zazijala je velika rana. V drobojuji lomijo kamenje, Ga meljejo, pečejo in drobijo. Moki tej cement se reče. Iz njega drugačna bodo mesta in mostovi zrasli. A ko v vrečah odhaja v tuji svet, se zdi, da košček naše gre doline.*

Pavla Medvešček

(pesem, ki nas takoj spominja na številne kamnolome v Nediških dolinah, je bila objavljena v Primorskih novicah)



Kamnolom v Tarpeču

V SOBOTO 27. MAJA

## V gledališče na Koroško

Kaplan Martin Čedarmac je zelo važen in pomemben lik duhovnika Beneške Slovenije, ki ga je orisal v svojem znamenitem romanu pisatelj France Bevk. Ta lik je sedaj po Bevkovem besedilu obdelal tudi koroški režiser Marjan Stiker za gledališko predstavo.

Krstna uprizoritev zanimivega dela, ki ga bo predstavil Oder Rož, bo v soboto 27. maja v farni dvorani v St. Jakobu na Koroškem. Zanimanje je tudi med beneškimi Slovenci. Če bo dovolj zahtevrili za predstavo lahko organiziramo skupinski izlet. Če ste zato oglašite se na društvo Ivan Trinko v Čedadu (tel. 731386).

DAL RECENTE CONGRESSO REGIONALE DEL PSI

## Marinig eletto presidente della commissione garanzia

Nel corso del recente congresso regionale del Psi, svoltosi a Udine, sono stati eletti, oltre ai componenti effettivi e supplenti del direttivo regionale, anche i responsabili della commissione regionale di garanzia.

A presiedere questa importante commissione è stato eletto, per acclamazione da parte dei delegati del congresso, il prof. Giuseppe Firmino Marinig.

Le motivazioni illustrate dal presidente del congresso, il sen. Franco Castiglione, si basano soprattutto, come si legge in un comunicato, sul comportamento sempre imparziale e al di sopra delle correnti interne dimostrato dal prof. Marinig nella sua lunga militanza politica nel Psi.

"Un riconoscimento doveroso - ha detto Castiglione - che premia la serietà e l'impegno politico, sociale ed amministrativo del sindaco di S. Pietro al Natisone, che da sempre si prodiga per la rinascita delle Valli del Natisone, per lo sviluppo del Friuli e per il riconoscimento dei diritti degli sloveni della provincia di Udine".

Della commissione fanno inoltre parte: Marcello Sesso, Tiziano Frucco, Franco Borgogna, G. Battista Nassivera, Serena Zandegiacomo, Bruno Damiani, Walter Bevilacqua, Vincenzo Spadotto, Paolo Cagliari, Giovanni Nardini, Ennio Balbusso, Fernando Pizzinato.

novi matjur



Guidac  
jih  
prave...

Tu kazermi jih na kombinavajo debele samou sudati takuo, ki sem vam zadnjo pravu, pa tudi ufičjali.

Adno, ki smo se puno smerjal, sem jo biu kombinu kar smo bli na kampu gu Čarnji, blizu vasi Ene-monzo.

Že parvi dan, ki smo paršli na prestor an začel nastavljat tende, me je kolonel poklicu na raport.

Inkarik mi je dau za organizat "i servizi logističi" od usieh štierih bataljonu, ker sem biu od telih kraju an sem poznu prestore, kjer se more ušafat za jest, za pit an use kar je potrieba tu adnim akampamentu.

Srečo sem imeu, ker kamunski segretar gu Ene-monzu je biu rajnik Bepi Rucli iz Škrutovega, ki mi je poviedu use kar mi je korlo; kje kupit kruh, sadje, mesuo, vino, darva an druge reči.

An dan me je poklicu kolonel, mi je rakomandu za kupit use dobre reči zak bo paršu na ispecion general komandant an si-gurno bo pokušu rančo.

Imeu sem na dišpožici on no staro jeep merikansko, an subit sem se pobrav du Tolmieč, kjer je bila na velika mesnica.

Poviedu sem gospodarju de naj mi naprave, za tist dan, dobro an mahnuo mesuo, ki je ta parva rieč ki pokuša general.

Takuo je ratalo. General je subit poprašu duo je kupu takuo špečjalno mesuo. Prežentu sem se po sudaško: Ten. Qualizza Guido, III Btg. Guastatori, komandi!

Bravo tenente Qualizza, mi je jau vas zadovoljen, ha scelto proprio la parte migliore della bestia, cioè quella posteriore, ma come si è accorto?

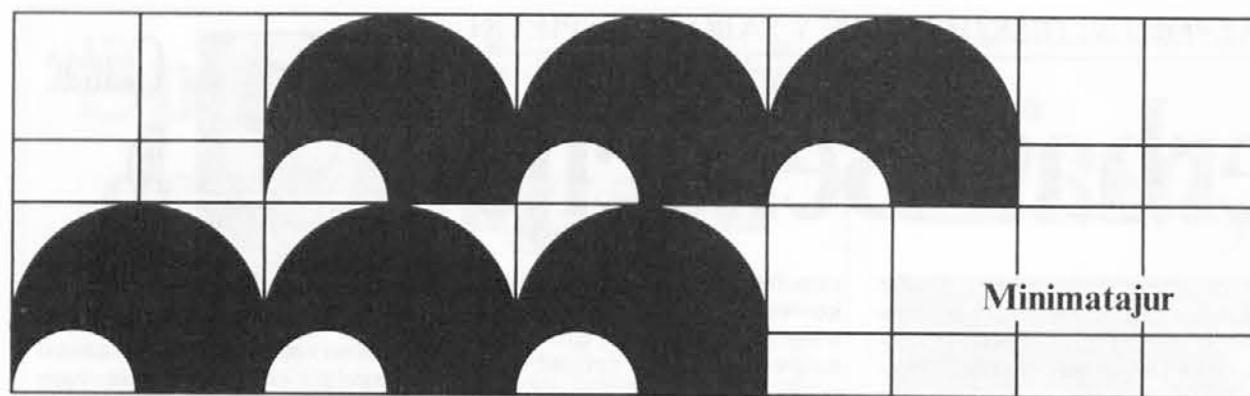
E' stato semplice signor generale, sem mu hitro odgovor: era attaccata la coda!!!

## Števerjan: 19. festival

Kulturno društvo Sedej iz Števerjana in ansambel Lojze Hlede priejata tudi letos Festival domače glasbe, ki bo v Števerjanu 1. in 2. julija. Glasbena prieditev bo letos devetnajsta.

Na festival, kot je napisano v razpisu, se lahko prijavijo vsi slovenski ansamblji, ki gojijo slovensko narodno zabavno glasbo. Skladbi morata biti izvirni, prvič izvedeni na Festivalu v Števerjanu. Rok prijave poteče 31. maja. Do takrat morajo vsi ansamblji, ki se želijo pobude udeležiti poslati organizatorjem notno gradivo v enem vzorcu, besedila pesmi, izpolnjeno "prijavo", slike ansambla in njegovo kratko zgodovino.

Komisiji za ocenjevanja besedil in glasbe bojodeli na slednje nagrade: 1. nagrada za najboljšo izvedbo 1.000.000 lir; nagrada za najboljšo melodijo 700.000; druga nagrada za najboljšo izvedbo 500.000; nagrada občinstva 300.000 in za najboljšo besedilo 200.000.



8 — SCHEMA STORICA

## I manoscritti sloveni

La straordinaria fioritura delle chiesette gotiche del XV secolo, lo sforzo economico e tecnico per la loro costruzione, la volontà di dare alla comunità un oggetto duraturo del massimo pregio artistico, non potevano essere nati dal nulla. Dobbiamo dunque attribuire quell'impegno fuori del comune a delle ragioni storiche, culturali e religiose. Quell'impegno rivela la presenza di una società ordinata e stabile, compatta per idealità e cultura, ricca di motivazioni e fiduciosa nel futuro. Perciò nessuno di noi sfugge al fascino che emana dalla chiesette votive, testimonianze silenziose di fede e di solidarietà.

Per altro aspetto esse testimoniano i legami culturali con la più vasta area slovena, dal momento che proprio a quella si attinsero le forme e gli stili artistici. E c'è di più. Nel XV secolo vengono prodotte dalla Schiavonia veneta ulteriori illustri e preziose testimonianze culturali, che documentano la partecipazione di questo angolo di terra alla cultura slovena. Se gran parte del patrimonio linguistico venne affidato alla tradizione orale che è giunta a noi in forme rielaborate nei secoli passati, esistono, perché qualcuno le ha tirate fuori dagli archivi polverosi dove sono rimaste per centinaia di anni, alcune testimonianze scritte nella lingua slovena.

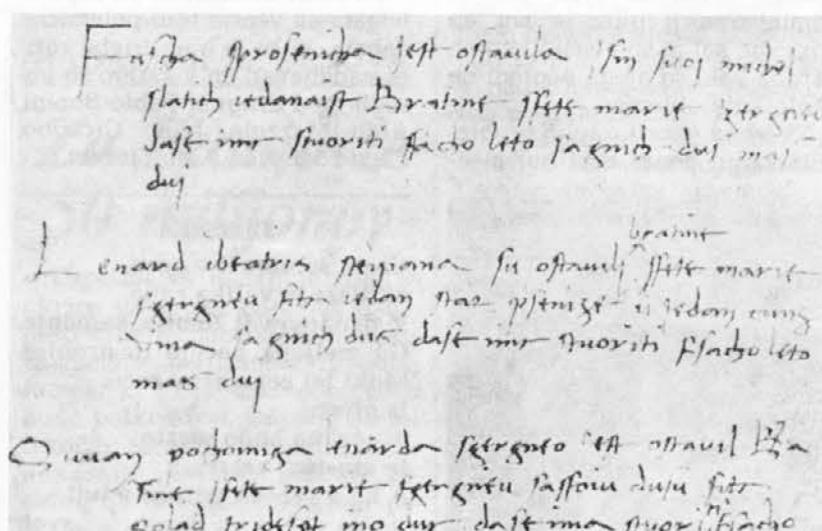
Non sono molte, ma rappresentano un fatto rilevante per tutta l'area linguistica slovena. Si tratta di alcuni manoscritti, sui quali gli studiosi di slavistica hanno concentrato la loro attenzione per capire a fondo il significato della presenza di quelle scartoffie al limite occidentale dell'area linguistica slovena.

E gli studiosi hanno decifrato quelle scritture, le hanno tradotte, ne hanno stabilito le relazioni con altri materiali disponibili, le hanno date e spesso hanno

dato un nome al loro autore. Quegli scritti provano dunque la presenza della lingua slovena scritta, oltre che di quella latina ed italiana volgare, in questo territorio.

Soffermiamoci un momento su questi antichi manoscritti sloveni. Il più antico di essi è il cosiddetto **manoscritto di Udine** (*Videmski rokopis*) di cui è autore Nicholo Pentoz e di cui si sa la data: 1458. Il testo non è altro che una serie di numeri fino al 40, le centinaia fino a 500 e qualche termine per le migliaia. Il **manoscritto di Cergneu** (impropriamente detto *Čedajski rokopis* o manoscritto di Cividale) è ben più importante e poté essere studiato già cento anni fa. Il manoscritto contiene atti di donazione alla **Confraternita di Santa Maria di Cergneu** dal 1497 al 1508. Vi sono dati interessanti anche sull'**onomastica** e la **toponomastica** locale. Il documento, considerato il più importante reperto scritto

M.P.



Una pagina del Libro della Confraternita di S. Maria di Cergneu. Nel primo capoverso è scritto: "Fuscha s Prosenicha jest ostavila i sin suoi Michel slatich ledanais bratine slete Marie s Zergneu, da se ima storiti fsacho leto za gnich dus mas dvi" (Fosca di Prosenico e suo figlio Michele ha offerto undici monete d'oro alla confraternita di S. Maria di Cergneu, perché si facciano ogni anno due messe per le loro anime)

in lingua slovena in Friuli, è conservato presso il Museo Archeologico di Cividale.

C'è infine il **Manoscritto di Castelmonte** (Starogorski rokopis) scovato nell'Archivio Capitolare di Cividale. Venne indicato ad Angelo Cracina, il quale lo analizzò e lo pubblicò nel 1974 nel volumetto "Antiche preghiere popolari slovene nel santuario di Castelmonte". Le preghiere sono il **Padre nostro** (Otscha nass), l'**Ave Maria** (Czesstschena sy Maria) e il **Credo** (Yast veruyo wu boga), con una grafia composta e molti elementi fonetici tedeschi. La trascrizione a mano è attribuita al "prete Lorenzo". Il resto del libro è un registro scritto in latino, di benefattori, contratti di donazioni, ecc., alla "Fraterna di S. Maria del Monte", dove vengono riportati nomi e località nella forma slovena. Il manoscritto è datato dal 1492 (anno della scoperta dell'America) al 1690.

M.P.

Sv. Jernej/S. Bartolomeo Gorenja - Barnas/ Gorenjski - Vernasso S. Pietro al Natisone

Si trova in mezzo al borgo di Gorenjski. È stata costruita nella prima metà del 1400 (XV secolo) e ristrutturata dopo i terremoti del 1511-13.

Il presbiterio è stato adattato nel 1530. Gli affreschi sono del pittore **Jernej di Skofja Loka**, che lavorava allora in Schiavonia. Vi sono presenti sculture del secolo XVI. Esse rivelano l'aderenza allo stile sloveno. Nel coro è posto l'altare secentesco in legno dipinto e dorato (zlati oltar) del maestro intagliatore **Jernej Vrtav da Caporetto**, datato 1689. La chiesa è stata ben restaurata e riportata allo stato precedente al terremoto del 1976.

Sv. Jakob/S. Giacomo Bjača/Biacis Pulfero

È costruita su un poggio appena sopra il paese, sotto la Grotta di Antro e accanto al castello diroccato. La costruzione risale al XII-XIII secolo, ma l'attuale chiesa è del Cinquecento (1520) e restaurata nel 1753. È circondata da un muro a secco ed ha un **portico** chiuso verso nord. Ha un bel campanile a **bifora**, un'**aula** con travi di legno a vista. Il soffitto del presbiterio è a **volta e vele**. Qualche anno fa i paesani hanno trasportato sotto il portico della chiesa la famosa lastra della Banca di Antro, simbolo delle nostre autonomie.

Sv. Ivan/S. Giovanni Battista Landar/Anthro Pulfero

Costruita a strapiombo sulla parete rocciosa della grotta di Antro. La chiesa è costituita dalla grotta stessa, con opere di varia natura, e da una cappella laterale. Fu luogo di eremita fin dall'epoca longobarda, ricordata quindi nel IX secolo (888) con il dono in feudo al diacono Felice di Berengario. La chiesa fu adattata alla difficile natura del luogo da **Andrej di Skofja Loka** che costruì, e firmò in una bella lapide, la cappella tuttora intatta. Lo stile è quello gotico carinziano-sloveno. Le statue sono di

**Jakob**, socio di Andrej. L'altare di legno dipinto e dorato (zlati oltar) è ancora opera di **Jernej Vrtav di Caporetto** ed è ora sistemato nella grotta grande. Il complesso è il monumento più insigne di tutta la Schiavonia.

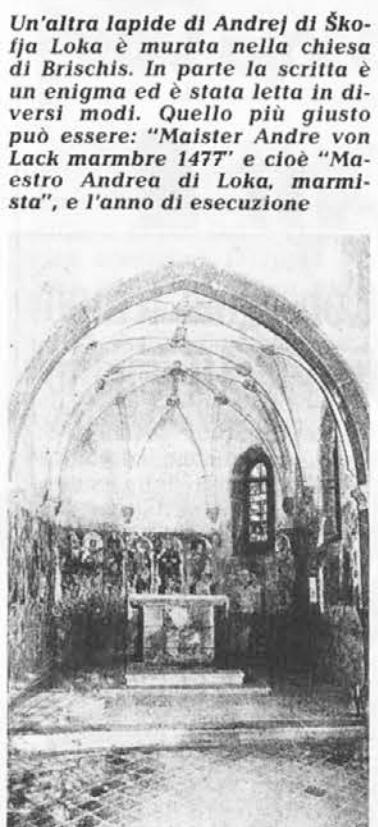
Sv. Duh/S. Spirito Spinjon/Spignon Pulfero

Piccola chiesina quasi in cima al monte Mladesena a 668 metri di altitudine, solitaria in mezzo ai tigli secolari. Costruita nella seconda metà del XV secolo, fu rifatta dopo il 1511-13, gli anni del terremoto. Rifatta nel 1949. Soggetta a vari furti di statue ed arredi.

(segue)

Notizie tratte da "Le chiesette votive" di T. Venuti

**Maister Andrej von Lack marmbre 1477** e cioè "Maestro Andrea di Loka, marmista", e l'anno di esecuzione



L'arco trionfale, il presbiterio con le volte a costoloni e rosette nella chiesa di S. Bartolomeo (Sv. Jernej) di Vernasso

## Non solo per il culto

La chiesa di S. Antonio fu sede della Banca

La chiesa di S. Antonio non servì solo al culto, fu anche sede della Banca o Parlamento con poteri pure giudiziari. Specie di Ente pubblico simile agli antichi liberi comuni italiani. Nella Slavia Italiana ce n'erano due: una ad Antro con sede a Biacis, dove esiste ancora la famosa "lastra" un tavolo di pietra, attorno al quale sedevano i delegati popolari o parlamentari.

L'altra Banca era quella di Merso di Sopra: e il luogo di convegno era qui, presso la chiesetta, anzi sotto l'atrio di essa o il vicino sotto un vecchio tiglio. I membri delle Banche erano persone elette dai capifamiglia delle singole comunità esistenti entro l'ambito giurisdizionale della Banca e venivano chiamati ora sindaci, ora decani o degani (da cui il cognome Degano o Deganutto) anche deputati. Il popolo però li chiamava

va nella sua lingua semplicemente: župani. Tuttora in certi luoghi dicono župan per dire fabbricere o rappresentante di una frazione al consiglio comunale.

da "La chiesa di S. Antonio..." di A. Cracina

## “L'unione fa la forza”

Quando si guardano queste belle e numerose chiesette antiche... erette sulla cima delle maggiori alture, vien fatto di pensare: ma come facevano i nostri ante-

nati miseri, denutriti, senza i mezzi meccanici di oggi a portare il materiale fino lassù e a pagare la manodopera, spesso di artisti ricercati? Questi pensieri vengono

spontanei anche a chi sale il colle di Bergagnacco (1) e si mette a guardare la chiesetta di S. Antonio.

La risposta la dà il proverbio "L'unione fa la forza". I nostri avi profondamente religiosi sentivano molto il dovere della solidarietà sia che si trattasse di aiutare il prossimo sia che si trattasse di onorare Iddio.

Quelle chiese sono il frutto di questo spirito.

Ne faranno fede i documenti.

## Ne' balli, ne' altri strepiti...

La chiesetta di S. Spirito di Spignon ebbe la sua visita pastorale, effettuata dal canonico Missio, visitatore patriarcale, il 9 maggio 1602. Fu redatto un verbale sullo stato della chiesa, degli arredi e dei beni.

Purtroppo il pio canonico scoprì che, oltre alle devozioni, in quel luogo, davanti alla

chiesa, il giorno della sagra, si ballava!

...Interrogati quante messe si dicono in questa chiesa, risposero: cinque, et il camero-ro dà la elemosina, et quando manca oglio o denari, fra noi ratiamo (dividiamo)... che per aver intesso che avanti la

chiesa si fanno balli il giorno del anniversario con grandissimo scandalo degli devoti: si ordina che in penna (pena) di escommunicatione, et interdetto la Chiesa ivi non si faccia balli né altri strepiti...

da Chiesette Votive di Tarcisio Venuti

(1) Baganjak-toponimo locale

Da "La Chiesa di S. Antonio..." di Angelo Cracina

# TUTTOSPORT VSE O ŠPORTU

AL 2. GIRO CICLISTICO DELLE VALLI DEL NATISONE

## Sulla salita di Tribil un Pontoni "d'oro"

L'inclemenza del tempo ha rovinato la gara per dilettanti di prima e seconda serie organizzata dal Veloclub Cividale Valnatisone Geatti Zanussi Grandi Impianti. Infatti, vista la situazione meteorologica invernale, è stato deciso, per l'incolumità degli atleti, di non effettuare la scalata del Passo di S. Martino. In sostituzione dei tre giri previsti sul circuito Ponte S. Quirino-Pulfero-S. Pietro-S. Quirino, ne sono stati fatti cinque. A Tribil Inferiore si sono presentati in due a contendere la prima posizione: il campione italiano di ciclocross Daniele Pontoni ed il veneto Stefano Frattolini; tutti e due i ciclisti difendono i colori di società venete.

La vittoria è andata a Daniele Pontoni, che negli "strappi" finali ha distanziato il rivale vincendo a braccia alzate. La gara ha messo in evidenza alcuni ex ciclisti del Veloclub Cividale quali Lodolo, Gasparutti e Facchin, che hanno

animato la gara, soprattutto l'ultimo è stato uno dei trascinatori.

Ottima prova di Paolo Pellizzon del Veloclub Cividale Valnatisone classificatosi al nono posto.

Al via, oltre alle squadre del triestino, due formazioni austriache ed una jugoslava, la Sloga 1902 di Idrija, che ha piazzato un suo rappresentante nei primi dieci. Alla partenza da S. Leonardo settantatre atleti che all'arrivo a Tribil Inferiore si sono ridotti a trentatré unità. Questo in seguito a numerosi ritiri, oltre che per la difficoltà e durezza del percorso, anche per forature.

Questo l'ordine d'arrivo: 1) Daniele Pontoni km. 151 in 3 ore 48' alla media di 39,737; 2) Stefano Frattolini; 3) Gianni Dedin a 30'; 4) Edi Dall'Armellina; 5) Danilo Gallo; 6) Flavio Milan a 40'; 7) Andrea Carpentari a 50'; 8) Luca Facchin; 9) Paolo Pellizzon (Vc Cividale); 10) Borut Vodopivec (Sloga 1902) a 535'.

### I risultati

1. CATEGORIA	
Lauzacco - Valnatisone	1-1
2. CATEGORIA	
Savognese - Olimpia	3-0
Corno - Audace	
ESORDIENTI	
Gaglianese - Audace	3-0
Valnatisone riposa	
CAMPIONATO CSI	
Celtic - Valnatisone	1-0
PALLAVOLO FEMMINILE	
Apicoltura Cantoni Polisp. S. Leonardo - Cassacco	3-0

### Prossimo turno

CAMPIONATO CSI	
Valnatisone - Camino al Tagliamento	
PALLAVOLO FEMMINILE	
Paluzza - Apicoltura Cantoni Polisportiva S. Leonardo	

### Le classifiche

1. CATEGORIA (finale)	
Serenissima 44; Gemonese 39; S. Sergio 34; Percoto, Flumignano 33; S. Daniele 32; Pro Fagagna 31; Fortitudo, Cividale 30; Valnatisone, Lauzacco, Ponziana 29; Julia 28; Spilimbergo 23; Maianese 21; Sangiorgio 15.	

Serenissima promossa. Retrocedono Sangiorgina Udine, Maianese e Spilimbergo. La Julia effettuerà l'eventuale spareggio per la permanenza in prima categoria.

#### 2. CATEGORIA (finale)

Pro Osoppo 41; Arteniese, Tricesimo 38; Audace, Tarcentina 37; Forti & Liberi 35; Reanese 31; Buonacquisto 30; Torreanese, Bressa 29; Corno 27; Donatello, Gaglianese 26; Buttrio 23; Olimpia 20; Savognese 13.

Pro Osoppo promossa in prima categoria. Retrocedono in terza categoria Buttrio, Olimpia e Savognese.

#### UNDER 18 (finale)

Virtus Tolmezzo 44; Reanese 41; Pro Osoppo 40; Julia 39; Rizzi 35; Buonacquisto 31; Valnatisone 30; Ragogna 27; Cicconico 24; Riviera 23; Mereto Don Bosco 22; Olimpia 20; Azzurra 16; Pulfero 15; Chiavris 13.

La Virtus Tolmezzo disputerà le finali regionali.

#### ESORDIENTI

Gaglianese 28; Buonacquisto 25; Valnatisone 20; Manzanese 16; Cividalese 14; S. Gottardo/B 13; Azzurra, Audace 8; Comunale Faedis 6.

Deve riposare la Valnatisone. La Gaglianese disputerà le finali provinciali.

#### PALLAVOLO FEMMINILE

Asfj 32; Cassacco 30; Us Friuli 24; Socopel 22; Paluzza 20; Remanzacco 16; Percoto 14; Apicoltura Cantoni Polisportiva S. Leonardo, Green Club 12; Terzo 8; Gonars 0.



L'arrivo a S. Pietro nella passata edizione

## Sui campi di bocce vittoria al Tolmin

Si è svolta sabato 13 maggio, presso la Trattoria da Mario Specogna a Carraria di Cividale, l'ormai consueta e tradizionale gara di bocce tra le rappresentative di Cividale e Tolmin. La ventinovesima edizione, organizzata dalla Bocciofila Ducale, ha visto un buon numero di partecipanti che si sono dati cavallerescamente battaglia sui campi di bocce del cividalese.

Le gare si sono svolte per tutta la giornata e sono state avvincenti e favorite dalle ottime condizioni del tempo che hanno consentito la perfetta tenuta dei campi di gioco.

Le partite si sono concluse in serata e con un perfetto risultato di parità: sei per parte. Per designare la vincente del "Trofeo triennale dell'amicizia" si è dovuto ricorrere al conteggio dei punti fatti e subiti. Con 105 punti a 99 è risultata vincente la formazione

ospite di Tolmino, la quale si porta a casa temporaneamente il trofeo.

Le migliori quadrette sono risultate nell'ordine: 1) Pippo (Cividale), tre vittorie su tre incontri; 2) Živec (Tolmin), due vittorie e una sconfitta; 3) Olivo (Cividale), due vittorie e una sconfitta.

Sono seguite le premiazioni, alle quali è intervenuto il presidente della Comunità montana Valli del Natisone Giuseppe Chiabudini, che ha fatto anche il traduttore, mettendo in evidenza lo spirito di amicizia e reciproca stima che ormai da ventinove incontri unisce le nostre realtà locali. Riconoscimenti sono andati agli ideatori della manifestazione.

La gara di ritorno avrà luogo sabato 15 luglio 1989 sui campi di bocce di Tolmino, raggiungendo così la sua trentesima edizione, certamente contribuirà a rafforzare i vincoli di amicizia.



Una fase della manifestazione

CONCLUSI IN MODO POSITIVO I CAMPIONATI DILETTANTI DI CALCIO PER LE NOSTRE FORMAZIONI

## Valnatisone salva all'ultima giornata

Si è conclusa la stagione 1988/89 dei campionati dilettanti, con risultati nel complesso positivi delle nostre formazioni di prima e seconda categoria.

In prima categoria la Valnatisone con il pareggio ottenuto a Lauzacco si è salvata. Alla rete dei padroni di casa dopo dieci minuti del primo tempo, ci ha pensato Seclì cinque minuti più tardi a mettere il risultato in parità.

La squadra si è classificata così al decimo posto dopo un inizio di campionato disastroso, culminato con l'avvicendamento alla guida tecnica di Renato Tuzzi al posto di Titi Miani.



La formazione della Valnatisone

Speriamo che in futuro la squadra non tenga più con il fiato sospeso fino alla fine i propri dirigenti e sportivi.

Da notare che da quando Tuzzi ha preso in mano la squadra la stessa in diciassette partite ha conquistato 20 punti, media questa da promozione uguale a quella della Serenissima promossa al campionato superiore.

L'Audace con la bella vittoria in trasferta a Corno egualia la posizione della scorsa stagione con la squadra al quarto posto.

Certamente, con un po' più di fortuna, la squadra allenata da Bruno Jussa non avrebbe fallito certamente la promozione. Questo

era l'obiettivo che si era prefisso all'inizio del campionato il presidente Bruno Chiuch assieme ai dirigenti, tecnici e giocatori.

Il gol del successo nell'ultima

gara riporta alla ribalta Adriano Stulin, permettendo al giocatore di piazzarsi assieme a Flavio Chiacig a quota dieci nella classifica dei marcatori del Novi Matajur.

A proposito del TROFEO NOVI MATAJUR informiamo i lettori che nel prossimo numero pubblicheremo la classifica provvisoria.

La Savognese ha finalmente ottenuto la sua seconda vittoria di campionato contro l'Olimpia di Udine. Il rotundo 3-0 è il giusto premio per Periovizza e compagni



Gli Esordienti dell'Audace

che, nonostante la retrocessione, hanno dato il meglio delle loro possibilità durante gli incontri disputati.

Quindi, dopo l'avventura di quest'anno, la Savognese ritorna in terza categoria, a fare compagnia al Pulfero. La prossima stagione ci sarà certamente una sfida al vertice fra queste due nostre formazioni.

Anche quest'anno Žarko Rot è il miglior marcitore della Savognese con ben 14 reti, una in meno di quello che si era prefisso il forte giocatore di Caporetto.

Hanno concluso le loro fatiche anche gli Esordienti dell'Audace e della Valnatisone, sconfitti invece degli Esordienti CSI.

## ŠPETER

## Koreda

## Se je rodila Chiara

Za veliko veselje mame Renate Chiabai iz Zamierija in tata Germana Corredig iz Korede se je prvi dan maja rodila lepa čičica. Dal so ji ime Chiara.

Čičico so pru težkučo čakal ne samuo mama in tata, pa tudi noni in bižnone, pru takuo vsa druga žlahta in parjetelji.

Germanu in Renati čestitamo, Chiari pa želmo vse kar se želi vsakemu otroku, kar se roditi: zdravje, veselje in puno, puno sreča.

## SV. LENART

## Utana

Giuseppine Bledig  
nie vič med nami

Zapustila je tole dolino za bujši svet Giuseppina Bledig — uduova Chiacig, Laurinova al pa Kanališčova po domače. Imela je 81 let.

Vsi domačini so jo občudovali, kakuo je bla skrbna in delovna do zadnjih dni. Do zadnjega je opravila dielo na vartu in na njivah.

Vasnjanam je zmanjkala pridna in poštena žena, družini pa skrbna, pridna mama in nona.

Rajnka Giuseppina je bla mama od vič otrok. Med njimi je Anna, poročena Dorgnach, ki je zlo po-



znana gospa. Ona je konseljer od "Liste civiche" v Sv. Lenartu, voditeljica od sanitarno ustanove čedadskega okraja št. 5, ki posebno skrbi za zdravljenje alkoholistov (Servizio tossico-alcoldipendenza dell'USL n. 5 del Cividalese).

Pogreb Pine je biu u sredo popudne par Sv. Lenartu. Puno ljudi je paršlo jemati od nje zadnjo slavovo.

Družini in žlahti naše globoko sožalje (condoglianze)

## GRMEK

## Podlak

Gilda - Celesta  
nas je zapustila

Po dugem tarpljenju, ki ga je prenašala s kristjansko udanostjo in ponižnostjo, je zapustila tole dolino suzi Celesta Cernetig — buj poznana kot Gilda Buculajova

iz Podlak. Dopunla je bla 76 let, saj se je rodila u Tinajovi družini na Preserjah (sredenjski komun) 3. aprila 1913. Bla je pridna mati, dobra žena in gospodinja, dobrega srca, ki je vsakemu parskočila na pomuoč.

Rada je brala naš "Novi Matajur", na katerega je že od začetka izhajanja naročen nje sin Ettore. Kadar ga je poštin parnesu u hišo ga ni pustila iz rok, dokjer ga ni vsega prebrala, nam je poviedu sin Ettore.

Žalostno nam je pri srcu, da nam je zmanjkala takuo zvista bralca. Še buj huduo pa je za družino, kjer bojo občutili pomanjkanje nje pomoči, nje skarbi in dobro nasvetov.

Pogreb rajne Gilde je biu na Liesah, u četartak 11. maja. Puno ljudi ji je paršlo dajat zadnji Zbumogam. Žalostni družini in žlahti naj gre naša iskrena tolažba.



## SOVODNJE

Umarla je  
Maria Zabrieszach

U lepi an visoki starosti, ko je bla dopunila 82 let, nas je zapustila Maria Zabrieszach, uduova Qualizza — Zejcova iz Blažinu.

Po kratki boliežni je umarla u čedadskem špitalu, nje pogreb pa je biu u Sovodnjah u petak popudne. U žalosti je zapustila sestro, navuode in vso žlahto.

Bla je bardka an poštena žena, ki so jo vsi spoštovali an imeli radi in tajno bomo ohranili u liepin in venčnim spominu. Naj u miru počiva.

## Boni za bencino

Tisti ki imajo pravico do bonov za bencino po znižani ceni, naj po hitijo, saj je cajt še do 26. maja. Kot rečeno ljudje iz občin Dreka, Garman, Srednje an Sv. Lienart muorajo iti na podutanski kamun samuo tri dni na tiedan: v pandiekak, sredo an petak od 17. do 19. ure.

Iz drugih občin Nadiških dolin-greda tudi telekrat v Špietar na kamun, kjer je odparto vsak dan od 9. do 12. an od 15. do 18. samuo v saboto popudan je zaparto.

V parvem koso dajejo bone za 280 litru, vsega kupe bo pa jih bo za 420, takuo de pride po 35 litru na mesac. Ponutac jih je triebra do 31. decembra.

Podjetja an tisti, ki so lietos parvič nardil prošnjo, dvignejo bone še v drugem delu, od pandiekak 12. junija naprej.

Kadà greš lahko guorit  
s šindakam

Dreka (Mario Zufferli)  
torak 15.30-17/sabota 10-12

Grmek (Fabio Bonini)  
sabota 12-13

Podbonec (Giuseppe Romano Specogna)  
pandiekak 11-12/sabota 10-12

Sovodnje (Paolo Cudrig)  
sabota 10-12

Špeter (Giuseppe Marinig)  
sreda 10-11

Srednje (Augusto Crisetig)  
sabota 9-12

Sv. Lienart (Renato Simaz)  
petak 9-12/sabota 10-12

Bardo (Giorgio Pinosa)  
torak 10-12

Prapotno (Bruno Bernardo)  
torak 11-12/petak 11-12

Tavorjana (Renzo Marseu)  
torak, četartak an sabota 11.15-12.15

Tipana (Armando Noacco)  
sreda 10-12/sabota 9-12

## Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvicer do 8. zjutra an saboto od 2. popudan do 8. zjutra od pandejka.

Za Nadiške doline se lahko telefonira v Špietar na štev. 727282.

Za Čedadski okraj v Čedad na štev. 830791, za Manzan in okolico na štev. 750771.

Poliambulatorio  
v Špietre

Ortopedia doh. Fogolari, v pandiekak od 11. do 13. ure.

Cardiologia doh. Mosanghini, v pandiekak od 14.30 do 16.30 ure.

Chirurgia doh. Sandrini, v četartak od 11. do 12. ure.

Ufficiale sanitario  
dott. Luigino Vidotto

S. LEONARDO  
venerdi 8.00-9.30

S. PIETRO AL NATISONE  
lunedì, martedì, mercoledì, venerdì, 10.30-11.30, sabato 8.30-9.30

SAVOGNA  
mercoledì 8.30-9.30

GRIMACCO:  
(ambulatorio Clodig)  
lunedì 9.00-10.00

STREGNA  
martedì 8.30-9.30

DRENCHIA  
lunedì 8.30-9.00

PULFERO  
giovedì 8.00-9.30

Consultorio familiare  
S. Pietro al Natisone

Ass. Sociale: D. LIZZERO  
V torak od 11. do 14. ure  
V pandiekak, četartak an petak od 8.30 do 10. ure.

Pediatra: DR. GELSONINI  
V četartak od 11. do 12. ure  
V saboto od 9. do 10. ure

Psicologo: DR. BOLZON  
V torak od 8. do 13. ure

Ginecologo: DR. SCAVAZZA  
V torak od 8.30 do 10. ure

Za apuntamente an informacije telefonat na 727282 (urnik urada od 8.30 do 10.30, vsak dan, samuo sreded an saboto ne).

Dežurne lekarne  
Farmacie di turno

## OD 20. DO 26. MAJA

Čedad (Fornasaro) tel. 731264  
Srednje tel. 724131  
Premariah tel. 729012  
S. Giovanni al Nat. tel. 766035

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

## Popravek

## Nieso umarli v Niemčiji

ni, Borghese Arturo, Duriavig Emilia, Cesnich Antonio, Pierich Raffaella, Chiabudini Bruno, Chiacig Luigi, Lettig Anna, Sturmig Amorina, Blasutig Antonia, Coss Maria, Crucil Teresa, Snidaro Virginie, Cudiz Amabile, Cudrig Stefano, Cusig Giuseppe, Feletig Giuseppe, Zabrieszach Maria, Gus Amalia, Casella Marcella, Bait Eugenia, Shaurli Paolina, Gubana Adolfo, Qualla Teresa, Juretig Agostina,

Clignon Maria, Iussa Ofelia, Negro Anna, Cromaz Luigia Pia, Martinig Virginie, Cudrig Virginie, Melissa Giovanni, Cudrig Virginie, Melissa Giovanni, Cerno Giuditta, Berra Giuseppina, Cucovaz Teresa, Petrigi Emilio, Petrigi Elisa, Costapera Onelia, Domenis Ida, Chandetti Elisa, Primosig Luigi, Zabrieszach Maria, Crainich Leopolda, Sgarban Giovanni, Sgarban Linda, Cedarmas Petrigi, Cuciz Meneghino, Trinco Cirillo, Trinco Virginia, Trinco Marco, Velicaz Valentino, Laurig Augusto Luigia, Vellescig Vittorio, Venuti Ida, Vogrig Margherita, Golop Matilde, Marinig Maria.

## novi matajur

Odgovorni urednik:  
JOLE NAMOR

Fotostavek:  
ZTT-EST

Izdaja in tiska  
Trst / Trieste  
Settimanale - Tednik  
Reg. Tribunale di Trieste n. 450

Naročnina - Abbonamento  
Letna za Italijo 25.000 lir

Poštni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Čedad - Cividale  
18726331

Za SFRJ - Žiro račun  
51420 - 603 - 31593  
«ADIT» 61000 Ljubljana  
Kardeljeva 8/II nad.  
Tel. 223023

Letna naročnina 100.000 din  
posamezni izvod 1.000 din

OGLASI: 1 modulo 34 mm x 1 col  
Komercialni L. 15.000 + IVA 19%